

مسیؤ پرسیار له مسیؤ ئەکا

ژان تاردیو

Jean Tardieu

له فرەنسییەوه: د. موحسین ئەحمەد عومەر

مسیؤ، مېوورن
هەراسانتان ناکەم
چ شەپقەتەیهکی سەیرت
لەسەرە!

مسیؤ ئیو بە هەلەدا چوون
چونکە من سەرم نییە
ئیتەر چۆن ئەبێ
شەپقەم لەسەر بێ!

ئەو ئەم بەرگە چییە
کە پۆشیوتە؟

مسیؤ بەدا خەو
من لەشەم نییە
کە نەشەم بێ
چیتەر بەرگیشەم نییە.

کەچی کە من قسە ئەکەم
مسیؤ ئیو وەلام ئەدەنەو
ئەمەش زیاتر هانم ئەدا
پرسیارت لێ بکەم:
مسیؤ ئەم خەلکانە چین
ئەبێنم لەو کۆبوونەتەو
لەو ئەچی چاوەرێ بکەن
پیش ئەوێ هەنگاوبنێن؟

مسیؤ ئەمانە درەختن
لەناو دەشتی پانوبەرین،
ناتوانن بچوو ئینەو
چونکە بەستراو نەتەو.

مسیؤ مسیؤ مسیؤ
ئەم هەموو چاوانە چین لەسەر سەرمان
لەناو شەوان سەیر ئەکەن؟



مسیۆ لەناو ئەم ھەموو
ئەم وینانە چین
ھەندئ جار نازادن
ھەندئ جار زیندانی
ئەم ھزرە گەورەییە
کە تێیدا وینە تێنەپەرن
کە تێیدا ڕەنگەکان شەموق ئەدەنەوہ.

مسیۆ ئەمە فەزا بوو
فەزاش ئەمرئ.

تێبینی:

(١) مسیۆ - Monsieur، وشەیکە فرەنسییە واتە:
کاک، بەرپز، بەرانبەرەکی بە عەرەبی (السید)ە. ئەم
وشەیمەمان وەکو خۆی ھیشتەوہ، بە پێچەوانەوہ مانای
قەسیدەکە نەدەما.

سەرچاوە:

- Anthologie de La Poesie francaise du xx
Siecle. Gallimard. 2000.

مسیۆ ئەمانە ئەستیرەن
بە دەوری خۆیان ئەسوورینەوہ
سەپری ھیچ ناکەن

مسیۆ ئەم ھاوارانە چین
ئەیانبیسیتین
ئەئیی پیکەنین
ئەئیی گریان
ئەئیی ئالانەوہن؟

مسیۆ ئەمانە ددان
ددانی ئوقیانووسن
بئ درەندەبی

بئ ئەوہی تینوو بن
بئ ئەوہی برسی بن
قەپال لە تاویر ئەگرن.

مسیۆ ئەم دەنگانە چین
ئەم ھات و چوونەئ ناگر
ئەم وژە وژە بایە
ئەم جوولەئ ئەستیرانە
ئەم غلۆر بوونەوہی دەھۆلە
ئەم تریشقە و گەوالەییە
دەئیی سوپایە بۆ جەنگ ئەروا
بئ ئەوہی دوژمنی ھەبئ؟

مسیۆ ئەمە ماددەیی
منالی لی ئەبئ
منال بۆ خۆی دروست ئەکا
بۆ ئەوہی جەنگ دژی خۆی بکا

مسیۆ لەناکاو ئەمە،
لە ناکاو ئەمەم پئ سەپرە
چیتەر کەس نەماوہ
کە چی من قسەت لەگەل ئەکەم
ئیوہش، گویتان لیئە
چونکە وەلام ئەدەنەوہ!
مسیۆ ئەمانە ئەو شتانەن
کە ئە دەبینن ئە دەبیستن
بەلام ئەیانەوئ گوئیان لی بئ
ئەیانەوئ قسە بکەن